

PROTOCOLO DE NAGOYA

PROTOCOLO DE NAGOYA

SOBRE ACCESO
A LOS RECURSOS GENÉTICOS
Y PARTICIPACIÓN JUSTA Y EQUITATIVA
EN LOS BENEFICIOS QUE SE DERIVEN
DE SU UTILIZACIÓN AL CONVENIO
SOBRE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA

Texto y Anexo

SECRETARÍA DEL CONVENIO
SOBRE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA
MONTREAL

Convenio
sobre la Diversidad Biológica
Naciones Unidas

Secretaría del Convenio sobre la Diversidad Biológica
Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente
413 St. Jacques Street West, Suite 800
Montreal, Quebec, Canadá H2Y 1N9
Teléfono: +1 (514) 288 2220
Fax: +1 (514) 288 6588
Correo electrónico: secretariat@cbd.int
Sitio web: www.cbd.int

© 2011, Secretaría del Convenio sobre la Diversidad Biológica
Todos los derechos reservados. Publicado en 2011
Impreso en Canadá

ISBN: 92-9225-310-7

Esta publicación puede ser reproducida con fines educativos o no lucrativos sin permiso expreso de los titulares de los derechos de autor, siempre y cuando se cite la fuente.
La Secretaría del Convenio agradecería recibir un ejemplar de las publicaciones que utilicen este documento como fuente.

Registro en el catálogo local:

Protocolo de Nagoya sobre Acceso a los Recursos Genéticos y Participación Justa y Equitativa en los Beneficios que se Deriven de su Utilización al Convenio sobre la Diversidad Biológica: texto y anexo / Secretaría del Convenio sobre la Diversidad Biológica.
Resumen: “Este folleto contiene el texto y el anexo del Protocolo de Nagoya sobre Acceso a los Recursos Genéticos y Participación Justa y Equitativa en los Beneficios que se Deriven de su Utilización al Convenio sobre la Diversidad Biológica.”

- Proporcionado por el editor.

ISBN 92-9225-310-7

1. Conservación de la diversidad biológica — Derecho y legislación
 2. Conservación de los recursos genéticos — Derecho y legislación
 3. Diversidad biológica - Cooperación internacional
 4. Conservación de la diversidad biológica
- I. Convenio sobre la Diversidad Biológica (1992). Protocolos, etc., 29 de octubre de 2010.
II. Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica (2010: Nagoya, Japón).
III. Naciones Unidas.
K3488 .A48 2011

Para obtener más información póngase en contacto con la Secretaría del Convenio sobre la Diversidad Biológica.

Prólogo

“Los Pueblos solo pueden desarrollarse y proyectarse como tales desde su espacio territorial, como esencia de su propia cosmovisión. Defender el Territorio es defender la vida”

Encuentro Nacional de Organizaciones Territoriales de Pueblos Originarios - ENOTPO

En Argentina vivimos más de 38 Pueblos Originarios, establecidos en más de 2000 comunidades de base. Somos Naciones preexistentes a la conformación del Estado Argentino y cada Pueblo se organiza política y territorialmente de acuerdo a su propia cosmovisión. En la actualidad se hablan más de 16 idiomas diferentes al español dentro del Estado Nacional.

Para los Pueblos Originarios el concepto de Territorio es integral. Hace miles de años vivimos en territorios que albergan una gran diversidad biológica. Nuestros mayores nos transmitieron prácticas y conocimientos culturales que nos permiten desarrollarnos y proyectarnos como Pueblos a partir de una relación armónica con todos los seres de la naturaleza, basada en los valores de igualdad, reciprocidad, respeto y equilibrio. Esta concepción difiere ampliamente del valor utilitario atribuido desde la mirada mercantilista y, sin buscarlo, posiciona a los Pueblos Originarios como sujetos políticos centrales en la batalla por la defensa y conservación del ambiente.

En el marco del Bicentenario, el 20 mayo de 2010, las Organizaciones Territoriales de los Pueblos Originarios del ENOTPO reunidas con la Presidenta de la Nación, la Dra. Cristina Fernández de Kirchner, han acordado con el Estado Nacional una propuesta¹ política que plantea la Interculturalidad como práctica fundamental en un Estado Plurinacional, con mayor justicia social y con igualdad en la diversidad.

¹“Construyendo el Pacto del Bicentenario entre los Pueblos Originarios y el Estado: una política de interculturalidad”. Encuentro Nacional de Organizaciones Territoriales de Pueblos Originarios. Buenos Aires, 20 de mayo de 2010.

Desde la **Dirección de Pueblos Originarios y Recursos Naturales (DPOYRN)** tenemos como objetivo promover la **Interculturalidad como un eje transversal en las políticas ambientales** llevadas a cabo desde la Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable (SAYDS). En tal marco, hemos impulsado la propuesta de traducción del Protocolo de Nagoya a idiomas originarios que fue rápidamente asumida y promovida por las autoridades de la SAYDS, y hoy se materializa en la presente publicación. La misma tiene como propósito garantizar que los Pueblos Originarios puedan acceder a través de su propio idioma a información que resulta central para el resguardo de los territorios y de su patrimonio natural, cultural e intelectual.

El presente protocolo es un instrumento legal que contribuye a la regulación de las investigaciones realizadas en territorios indígenas y establece la distribución equitativa de los beneficios que surjan de las mismas. A su vez, pone en valor los conocimientos ancestrales y culturales de los Pueblos Originarios, lo cual se traduce en prácticas ambientalmente sustentables y de conservación de la biodiversidad.

Además, este trabajo de traducción, realizado de forma articulada entre distintas áreas del Estado y con las Organizaciones Territoriales de los Pueblos Originarios es en sí mismo un importante avance en la implementación del Derecho Indígena, ya que por primera vez en la historia del Estado Argentino se pone en práctica el reconocimiento de los idiomas originarios, y se hace con la participación de los Pueblos a través de sus organizaciones representativas. En este sentido, creemos que se ha iniciado un camino que, en su continuidad, nos conducirá indefectiblemente a una mayor igualdad de oportunidades para toda la sociedad.

Esperamos con este libro, promover el ejercicio pleno del Derecho Indígena y contribuir al fortalecimiento de las realidades territoriales de los Pueblos Originarios. Convocamos a toda la sociedad a asumir la Pluriculturalidad como una realidad que hace a nuestra identidad nacional y a avanzar juntos desde la interculturalidad hacia un cambio cultural que permita el Buen Vivir de todos y todas.

Roberto Ñancucho (Director) y Equipo Intercultural
Dirección de Pueblos Originarios y Recursos Naturales
Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable

N'ATETSHAN N'O LAMTES

häP. iMaKTä. Noh'uMinche. Chek. N'oyenege iMak. Tä ihi. hõnaT. Wet. Lh'aye hich'aTTay Tä wen'a h'iche.

Tä wak'al cha. Tä hõlesanPe häP ifwala 5 de junio. TäihiNe'cha. 1992. Tä Nilhokej. häP h'onhaTil. YaMejlhi häP. iMakTa. Ihi hõnat, lhiPetä Mañej inaTP'e. Ihaye. h'alhay wet h'ichaTay Tä ihi Täñhi. wet. wichi hisej.

WeT. N'o kaletti häP ifwala. 29. de diciembre Tä Tumej la lhew'ay. Tä ihi N'ekcha. 1993.

häP N'oTichunhayaj Tä N'oyenli N'owaTlhak. Y'ajPe. h'onaTil wet N'ilhokej, iMajTä ihi lhiP chek. ihi.

N'owatlha. Chek wichi hi Techan wet Tächuma.

Tañ'i wet. iMaKTä. Ihi. ("biodiversidad")

Tä N'o kajyen iMaKTä. Wak'al cha. Ihi silaT. Tä Ti yajye h'onaTil. Ihi lhew'ay. Septiembre de 2002.

N'o T'anPanTela wet. N'o y'aTchane chek iwonlha. Lha. haya. iMaKTä WaK'alcha. Wet Tiyajye. H'onaT, hel ch'i N'o waTlhak. iTetchan chek. Waw'ulcha, iMaKTä. N'o hisyaj

SilaT. Tä Talhe. lhiPey N'ichulo Tä ihi Tä lhaw'ay Tä lhayahuTwek. häP N'eKcha. 2004 ichen lhaKawos. Tä N'iTafwelej wet ihi N'ohisyaj T'uke. ehok. N'ochaj wet Tiy'a. je. H'onaT el, wet lhanayij ihi ch'i Tälhe. häP Artículo.15. N'iTafwelej lhachuMyaj. Tä Ta'lhe. N'owaPanyaj. Tä haPe. N'oTichu nayaj

Tä TuMejche. 6. años Tä N'owoPayej ihi ifwala 29. de octubre. NeKcha 2010.

Ya chaj'o Tä iwo silaTa. WeT. Ihi honaT Tä ley Nagoya. Japón. Ifwinla. häP N'owaPanyaj chi ikasanej iMaK.Ta. ihi. lha. Kahonat. Wet. iMaK.Tä ihi. N'owoPanyaj iniT yene chek. MaTche Tä N'ochuMa honaT Tä Pajche WaK'alcha. weT. N'oisyajTälhe.

häP. lhaMel. N'iTafwelhej. lhachuMyajay. Tä ihi lhaMel lhaweTes. weT iche. iMak. Ta. h'ino isej.

Häp .lhiPey. Taihi Tajna LhiP Talhe. TaNo'woPayej Ta No'wa wulhaTcha . No'Tichunlha . chek.Wichi lhaweT ichi . ch'ilhakahonhaT . N'oh'ait. Tañi WeT N'oph'ajTej halhay Wichi lhayen lhawuk'a . honaT Ta .N'aMel N'ehi ihaNejTa Lh'akaTanay Pajche yenlha W'eTa. Tichunlha . lhiP häP. ArT.15

N'aTafwelhej Tä lh'aha . ichi chek .N'ochuMyenlhi weT N'oisej lhaye häP .ArT 16 y 19

N'aTafwelej lhamel lhaTichunayaj häP lhamel yahanej Tä N'ahaPe. Tä N'aPalhiches.iMakTa ichi LhakahonaT MaTcheTa Tä lhaha ichi Macheta .yakan,N'aMejen.WeTlhaMel Taisej N'aTaswelhej himak TäTalhe häP N'ochoTyaj TamaTche WeT. ishalhoho. Tä ihi lhaka honaT.

lhaye. häP achinhay maTche Ta N'owolhahaya. häP lhaTichunayaj. maTche Tä T'otlthe T'un WeT imaTTche lha ch'ot yaj, ch'iniTafwelej. häP wichi lha chumyaj.

N'iTafwelhej imakta. haTä Tä häPe N'olhak lhipey WeT. N'oT'inayaj WeT. lhaye.

Tä hiwomch'a. WeT maTcheTä iTeTchan

N'iTafwelej häP yach'uyaj WeT lhaw'ay Ta N'otinch'a.

N'aTafwelej häP. HönaT hiñaj Tä iwenho häP yach'uyaj lhay yamTilak wichi isej Tä häPe. Lhaw'ay TaPelhayis

Tälhe Tä N'oteTshan Ta kach'awos Talhe el honaT ihi N'ekcha. 2005

N'oteTshan Nilhokey wichi WeT N'owaTiTchoyek. el hiwenyalha

Lh'aihaT

N'aya. lhachumeT lhaye Tälhe h'onaT hiPey

N'owolhaweTa WeT T'awañeT ichi

Ta Pajche iche. N'och'oT yaj WeT N'otalTe N'olhak WeT yach'uyaj lh'oy hakas WeTa. Wichi Tä N'och'oTeh'en

Yahanoj Tä N'ochoTyaj Tälhe el honaT. iwen lhach'oyaj iniTyene. chek.

T'ujlhache. Tä ihi ArT 8. Tä ihi N'ohanyaj TaPaj chehen. Wet TälheT shi.

N'ochuma. imak. Tä Tälhejlha. häP lhachumyaj Tä N'ilheyache Tä ihi

lhamel la WeTes N'ochuma lhahanyaj Tä paj Chen Tä lhamel isej

ihanej T alhamel iwenyalha. Tä haPe. Tä lhamelya. Tä ihi Lha WeT.

ihanej Tä hiche lhaw'ay Tä iche hon'aT iñaj iTafwelej lhachumyaj Tä

N'ot'amajej Tä Talhe LhakaTahay

N'oteTshan Tä N'oswel häP honaT lhiPey Tä yame häP. Wichi lhaWeT.

maTche Tä laha ichi

N'omaTiTche imaktä N'olhesayen yame imak Tä ihi wichi lhaWeTes.

Artículo 1 OBJETIVO

häP N'otichunayaj Tä n'oyame. Tä ihi iñhaj lhiPey hate P'anTe wujPe wichi Taj i'Pe honhaT lhayen lewuhuya. maT ihicheT'a hin'o chik isohiyeja.

MaT wichi iwaTlak iwoye lechumeT WeT laTamekis ichi..

Artículo 2 TÉRMINOS UTILIZADOS

Tä lePese Wichi iwoyeje m'ak Tä Tamenej Tä leTamsekis ichi

- (a) häP. lhamil yahuminche m'ak Taj maTche.
- (b) 'Yej chumyense wichi lechumeT Tä äyTajche.
- (c) ATsi Tä iwoye lechumet, yachumet, yachojopej Tä iwo lakeyisa. Wct wichi ileyej le chumeT.
- (d) Tä Neyache imaktä Talhe. häP N'ochumTes Tä malyej Tä ichi,ahaTay lhayis WeT Wichi Tächuma häP Tewok.
- (e) TäTale N'otaswelche Tä lhip. Tä N'ochuma. Tä ichi imaktä N'owelhanTiche. Tä pajche wak'alcha.

Artículo 3 ÁMBITO

imakta pajche wak'alcha. N'ochuryenhililha Tälhejlha. häP ArtIS Wet. N'oisiyeja. h'aTe N'ochuwenyajTale.

Artículo 4 RELACIÓN CON ACUERDOS E INSTRUMENTOS INTERNACIONALES

1. imañay Täihi Tajnha. Yahiyet'alha häP. ihiPey Tä wak'alcha. Wet lhaye Tä ihi lhiPey honhaTiL
2. ihich'eTa. MakTä Pajche wak'alcha. Tumiyejanla imakta. N'oyenlhi Tä Tälhe. N'ochotyaj. Mat N'okajyen
3. lhiPna. ikajyen lhiPey Tä häTosehen wet iniTyenhe. chek N'oTujnache. Tä ihi Wichi Lhayis Lhawet.
4. imakna. häP Tä N'ochumyeuli Tä iwolhaw'eTä. HäP N'ot'amajcheTa Tä ihi lhiPey Tä Whici isiyeja. N'op'ajTiyaja lhiPey Täiyej. Tajnha.

Artículo 5 PARTICIPACIÓN JUSTA Y EQUITATIVA EN LOS BENEFICIOS

1. Tä N'ohuminche. Tä ihi ArT IS Parrafos 3 y 7 häP N'oisyaj WeT N'ochuma. Tä N'owom imak Tä Wichi Lhak'amayej chek ilhaT lhamchen häP Tä N'oTeTshan. Wet. Wichi iwoye.
2. LhiP. iwenyalhd iTaTlhalamej chek wak'al Tä ihi WeT. häP. lhamel ischek iTeTshan chek. ishaloho. Mat. ischek N'ilhokej Wichi ihaT lamehen.
3. Täjlhame Täihi Parrafo 1 supra. lhiP. iwenyalha häP lhchumyajay
4. N'oisyaj iwoye Tä häP chinhaj T'aj WeT chekahapeya. WeT. el imayek maT N'owawulTe. häP lhew'ay.
5. lhiP. iwenyalha. iTaTlhalamej häP NiyaT. Chek . iTeTshan. yamTilhak. ishalhoho WeT Tälhe N'ohanyaj Tä N'ochuw'anej lhahayij.

Artículo 6

1. Tä ihi N'ochuwenyaj Tä ihi Lha Wet. lhiP. N'ochumiyelhd. häP. Wichi hanyaj Tä Pache. ihi N'osilhaTyajTä ihi Niyatey lhayis.
2. Wawul lha. häP Wichi iñaj lip. iwenyala. Tä haPe imak. TamaTche. WeT N'oTvjlhache chi lha kajeñayaj ihi.
3. Tä ishaloho Tä ihi Parrafo 1 SuPra. lhiP. iWenyala T'achahuiyela. häP hinaj WeT. iwak'lhaTe

(a) iweho. häP LhaTmsek. WeimaTiTche Tä kalelhaj imak. Tä. W'awulo

- (b) ik'aleTiTi häP. N'olhamTes Tä yame N'ohanyaj.
- (c) ikalhelTi N'olhamTes. Tä Tale Wichi
- (d) N'otawelhej häP N'otichunayaj Tä natche WeT yame imak.Ta. ishaloho.
- (e) Wak'lhaTe. häP. lhew'ay Tä N'owahin Tä hiche. häP N'otichunayaj Tä yiwiTe häP Tä. Pache ilhaT lhamehen Wichi.
- (f) malyej Tä N'oteTshan, malyej N'iyaTe Tä ihi. Lha. ChumeT. Tä ihi Lhamel LaweT
- (g) Tuj lhache häP malyej Tä Neche WeT k'alelhaji Tä Talhe. Tä T'ichun
- (h) iwenyala. lhip. Tä ihi Tä Pajche wak'al
- (i) N'otajhaye. häP chek. Tiyaj'e lha k'ahonhäT
- (j) N'otajlhayejlha. Hin'o chek. Wehnalamej.
- (k) N'otajhaye. Chek. iwohela. Wok. hel lhaTichu najaj.

Artículo 7 ACCESO A CONOCIMIENTOS TRADICIONALES

Tä N'ohuminche häP lhiPay TäTalhe Nochuwenyaj chi Pajche Talhe inaj Ta. T'ichun

Artículo 8 CONSIDERACIONES ESPECIALES

Ta noyenlhi WeT. Nok'alelTi Tä laweT ihi Ta iyej lhiP.

- (a) yehilind. Tä. Ik'ajyen Ta. noTeTshan TaT'uye malnej Taihi häP honhaTil Ta Pache. ichum yen lni Tä Niwoma. WeT, ifwel Tä Tujlhache.
- (b) iTechanilha imak. Tä lha Kenyaj. ihi WeT isTun WeTaWok iwiTay-en häP lhiPey Ta. Wak'alcha
- (c) imaTTichelha. imak. Tä lhaha. ihi malyej Nolhak. WeT yachuyaj

Artículo 9 CONTRIBUCIÓN A LA CONSERVACIÓN Y UTILIZACIÓN SOSTENIBLE

häP lhipey ik'ajyen häP wichi lhaye inaj Ta. iwon. häP. Imak. Tä inaj isiyeja. ch'i häP Ta ñaj T'uye. Ta ihi Lhamel laWeT.

10

Artículo

MECANISMO MUNDIAL MULTILATERAL DE PARTICIPACIÓN

häP lhiPey iTeTshanila. HäP Tä Waya. häP Noisyaj WeT lhamel wuj Tä T'unlhak maTche. Tä ishaloho. Tä Pajche. Täle häP. N'ohanyaj Tä haPe Tä wuj. Wichi. isiyaja.

11

Artículo

COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA

1. häP imañay Tä iche häPe Tä ihi wichi lha. K'ahonhaT Ta ihi lhiP. Ta Tumejlna. LhiPey

2. häP. N'oTahanyaj Ta. Pajche. Ta. W'engahiche. N''owaT lhak. ikajyen haP wichi laWeT. Ta. ihi Nolesaynhek.

12

Artículo

CONOCIMIENTOS TRADICIONALES ASOCIADOS A RECURSOS GENÉTICOS

1. TaimaTiTche. haP. LachumTes Ta ihuminche WeT Tachumiyela haP. imak. Ta ihi l'amil la WeT haP. mañay Ta Pajchehen.

2. lhiPey Ta Pajche. iyej Wichi k'ahonhaT iTihinla. lhachunTes Ta. No-payne. TanowolhaWeTa haP Talhe. Lhahanyaj

3. lhiPey Nilak'ale. la ch'oTyaj Taiyej häP hanhaTil Ta. Wichi laWeT ihi lhaye. haP. achinhay Ta. Pajche. iwo. laWeTa.

(a) Nochumyaj Ta. ihi Wichi laWeT laye lhahanyaj. Ta lhachaTi ichuw'anej

(b) Wuj'iT'a. haP. NoTeTshanyaj Ta Pajche Nochuma Ta. NoPajTej lehanyaj.

(c) Imañay TaTale. haP. Nohanyaj TaPajchehen. Laye. imak. Ta ihi la WeT.

4. LiPey Ta imaTiTche. Imakna. iPajTej Nohanyaj TaPajche . Ta maTche Ta Tale ok'aTahay.

13

Artículo

PUNTOS FOCALES NACIONALES Y AUTORIDADES

1. lhip. iwenyala. iTihinla. hap. Imak. Ta ihi lhahanyaj WeT. ifwel. imakTa. Wak'alcha.

(a) haP. iñaj TaiwaTlak. Yahanej Ta. noyenlhi WeT. ik'aTej T'awañeT.

(b) haP inaj TaiwaTlak. iTafwelej Nochumyahay Ta matche. WeT Nochufwahnej Ta maTche. WeT Nochufwahnej Ta Pajche iche. WeT. Talhe. iñaj Ta Pajche.

(c) NolameT. Taifwel NiyaTey Ta ihi laniyaT yaj Laye. Ta. ihi wichi laWeT.

2. lhiP. iwenyala. iTihinla. haP. LakaniyaT Chek. iTeTshan y lesayen. imak. Ta. ihi haP. Nohanyaj. Ta wichi ihuminche.

3. lhiP. iwenyala. iTihinla. lhaP. La mel La. chumeT. Ta Wichi ik'alTi.
4. lhiP. iwenyalha. ifwenla. haP. Lhakawo. TaiTeTshan haP. NochumTes. Ta Noweho. Wichi layis Laye. inaj NiyaTey.
5. haP. Nok'awo ifwenlaPPe haP siläT. Ta ihi Parrafo. 4 supra. TanoTalTe. haP iñaj lawes. Ta. iyej haP. lhamel.

14

Artículo

EL CENTRO DE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN SOBRE ACCESO Y PARTICIPACIÓN EN LOS BENEFICIOS E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Pajche. Wak'alcha. haP. lhaWeT. Ta ifwel silaT Taihi Parrafo. 3 lhaye Art 18 haP. K'ilak. NolhaiTaTej Ta. ihi silaT. Tä Tale. HaP. lamel
2. TanoT'amajej haP. woLamTes Ta ihi lhiP. iwenyala. Ta. Pajche nofwel Pe Wichi NowaTlnak. Wichi maTche Ta iTeTshan
 - (a) lhew'ay. Taijej NiyaTey ichuPyene. HaP. lna. ch'oTjaj.
 - (b) NolameT Ta. iyej NiyaT Taneche. WeT ihi Wichi laWeT.
 - (c) haP. Ta. iwoTesa. Ta. Pajche. Wak'alcha. haP lhaw'ay Ta. no. Wo wajNeka. Ta iche. nolhameT Ta. ishaloho.
3. haP. nolameT Ta. nofwel. Ta Pajche noyane WeT noTjilache.
 - (a) NiyaTey Ta. Wichi ichuma. Ta. haP. iTeTshan ijaj
 - (b) haP. imak Ta. Wichi necheTejaj
 - (c) NonecheTajaj Ta. Pajehe iche. WeT iTechan

(d) Wichi Tichunajaj Ta. noniwena.

4. No la meT T'aTale. LiPey iTeTshanila. haP. lhamel lachumeT Te. Wichi ichumyen

15

Artículo

CUMPLIMIENTO DE LA LEGISLACIÓN O REQUISITOS REGLAMENTARIOS NACIONALES SOBRE ACCESO Y PARTICIPACIÓN EN LOS BENEFICIOS

1. lhiP. iwenyala. Tachumiyela. haP. imak. Ta. iToshanila haP. Ta. Pajche. Nochumyenli maljej Ta. ihi lhi Pey. iñaj. honhaTil. Ta. haTojwe.
2. lhip. iñaj Tachumiyela. WeT wuj Ta. iyahin chek. maTche. NoTanajej. Ta ihi Parrafo 1 supra.
3. inaj. lhiPey malyej Täi iTeTshan. Tä No niT'a majajey haP. N'ochot'yaj TäTalhe haP. Parrafo. 1 supra.

16

Artículo

CUMPLIMIENTO DE LA LEGISLACIÓN O LOS REQUISITOS REGLAMENTARIOS NACIONALES SOBRE ACCESO Y PARTICIPACIÓN EN LOS BENEFICIOS PARA LOS CONOCIMIENTOS TRADICIONALES ASOCIADOS A RECURSOS GENÉTICOS

1. lhiP. iwenyala. Tachuniyela. lhiP. Ta ishaloho. Ta ihi lhaWeT, Tä ihi haP. lhak'a honhaT. Tä W'ehi, WeT maTche. Tä Wichi, hisej ch'I lajchalis.

Pajche leWeT.

2. IhiP. iwenyala. Tachumiyela. haP. lew'ay Tä No niTeTshana. Ch'i IhiP. Tä ihi Parrafo 1 supra maTche Tä iniTyen, chek. NoT'uye.

3. IhaP, IhiPey Tä chumiyela. Chek iwoye chik. Iche. Law'ay chek. N'oyaTshane. Chek iche. lawiTa'y wok iweniTa lawiT'ay chi NoTshan. Tä ihi Parrafo 1 supra.

Artículo 17 VIGILANCIA DE LA UTILIZACIÓN DE RECURSOS GENÉTICOS

1. Tä woyen laTesa. Ta noTshan IhiP. iwenyala. Chek. T'uhaweTej WeT NoTeTshan Tä ihi

(a) Tä wochuPyene chek iTeTshan chimalyey Tä haTojche.

(i) IiP. Ta. iTeTshan Ta. Pajche. Noch'uPyene yahanej. NolhamTes Tä Pajche. NoK'alelTi haP. Tä maTcheTä T'uhaweTej

(ii) IhiP. iwenyala. Tä Pajche. iTeTshan. N'ota'le. Chek maTchek. iTeTshan. Ichc lew'ay Ta N'oniT'anajayey WeT. Tä menej iñaj

(iii) haP. w'olameT. Laye. law'ay. Tä imaTiTche. haP. N'ohum. Nayaj. Tä laWeT ihi Ta. lachowej chek. Wonecheyni haP. leW'ay Ta. Tale. wiyaTey Ta. ihi wilokPe honhaT.

(iv) IhiPey, inaj ischek. imaTiTche. haP. lachumeT. WeT ichum. Yenli. elT'ak. haPe. WeT'uke. Chek. maTche. inaj isej.

(b) kajyen. haP. lawos. WeT. Inaj. Tä T'uke. haP. IhiP. chek. Isej. WeT. T'a yhachane. haP. inaj leTi Chunayaj

(c) hoT'ale. chek. Ichumyenli. haP. NochumeTchal malej N'olamTes chi maTche. Tä leha. Ihi.

2. IimPaj. Ta. wo Wahin. Tä ihi parrafo. 3 e) del articulo 6 woTajlaTej Ap. wolamTes. WeT NoT'ale. chek. T'amajej.

3. iwenyala. IhiP. chek. T'amajej nalyey Ta. w'owelPe. Tä ihi Nohumnay-jaj Tä Pajche iche. Tä N'oyamejli. Imak. Ta maTche.

4. N'ok'alelTayaj TaimaTiTche. Tä Pajche. IhiPey. honhaTil iTawelej Ta maTche.

(a) NiyaT. Täyame.

(b) lew'ay Tä iche.

(c) el Tä iwom.

(d) Tä k'alelaji Tä iche.

(e) hap. hinho, wok laye. hap. lachoTw'as

(f) imak Tä iche. Tä k'alelaji

(g) N'ok'alelalyaj Ta. wak'alcha. Tä w'ohuminche.

(h) K'alelji Ta Pajche. N'ok'aTej TeT'ichun

(i) N'ochumyenli, weT N'owelhi.

Artículo 18

1. Ta. N'ochuKyen. Parrafo 3.g) i) Art. 6 y 7 lhiP. iwenyala. iK'ajyen. haP. iñajTa. iwoM. WeT iPajTej lhiP. T. ihi.

a) LhiP. Tä ihi Ta chuMiyela. WiloK. iMaK. Ta iche

c) lanayij Tä is haloho Ta. iTeTshan

2. lhiP. iWenyala. T'aMajijeja. haP. latichunayaj Ta. ihi laweT Ta. Pajche. K'alelaji

3. hiP. iWenyala. Tä chuMiyela. iMaK. Tä ishaloho.

a) hiK'a sanej WeT laha. ihi.

b) N'o chuMyenli haP. laTajnayaj Tä wenhalaMej

4. N'olaMTes lhiPey. TachuMa. Malyej Tä layahunTweK. iTeTshan Malyej Tä ihi. Art. 31.

Artículo 19

1. lhiP. iWenyala. iK'aj yenila. cheK Pajche. iche. liPey. Ta Pajche WaK'alcha.

2. N'olaMeT. TäTale. LiPey TachuMa. lhiP. Ta ihi Taj'a. WeT. inaj Tä neyahi. Tajna.

Artículo 20

1. lhiP. iWenyala. iK'aj yenila. cheK T'uhawcTej Ta Pajche iche WeT. inaj isej.

2. N'o laMeT. Tä Tale. liPey TachuMa. haP. N'ochuWenyaj. Tä Talhe. haP. N'oisyaj, TaPajchehen.

Artículo 21

LIP., IWENYALA. YAÑETCHI, HAP. L'ACHOWEJ TÄ IHI N'OHANYAJ TA PAJCHEHEN WET, W'ENAHICHE

(a) N'o K'ajlenli. Tapajche iche. WeT. K'alelaji

(b) N'ohuTweK. Wichi. Ta. ihi laWeTes chi TachuPiye

(c) haP. laMel K'alelaji laWeT Ta. layahunTwek

(d) N'ofwel N'olaMTesTä N'oyaMejli

(e) cheK. K'alelaji. Tä Ta'le. haP. laTichunayaj Ta iyej laMel la WeT. TaMaTche Ta iTeTshan.

(f) chi Malyej laTichunajaj TailaTe iñaj tayaMe. La Mel laTi chunayaj.

(g) N'o chufwenyaj Ta ihi N'ohanyaj Ta Paj che hen weT N'o niTyene. cheK. N'o isyaj Ta'le.

(h) N'ot'anla. honhaT iwenyala. lak'aniyaT, chek. iTeTshan N'olamTes. Tä. N'owak. lat.

(i) yisej. Lip. laTaj' nayaj Ta ihi laWeT, iwenyalha.

Artículo 22

CAPACIDAD

1. liPey. iTeTshani la. haP. lahanyaj WeT lak'ajña yaj hin'o, WeT laye. liPey iñhaj WeT lamel la chumeT Ta ihi haP. lipey Ta aToschen WeT Laye. haP. NiyaTey Tä neyahi haP. lipna.

2. MaTcheTa. haTa. Täneyache. Laha. Chek. Täle haP honhaT. Ta wichi maT. iche lipey. Ta mak niw'ena. mat. lamel. iniTyen chek. N'oteTshan

3. Malyej lipey Tä iTeTshan Ta mak ni'wna. ista. iPayenli haP. honhaT. iwenyala. maT hachinhay iche. la hanyaj laye lachumTes.

4. Ta Pajche, T'achoTe. Ta noyenli haP inaj Tä nek lna hen.

(a) lahanyaj, Ta iTeTshan imak. Ta la ha ihi WeT maTche

(b) la hanyaj Ta. iwom. imak. Ta. yiwite.

(c) la hanyaj Ta. yenli haP. la chumTes, malyej chek. iTeTshan malyej T'awanTes

(d) la hanyaj Ta ihi honhaT iñaj iTeTshan haP. la mel la WeT. iwenyala.

5. lipey Tawak'alcha. Parrafo. 1 a 4 iwoye iPajTej

(a) Pajche wak'alcha. laWeT.

(b) N'ochuwanej ehek. Iyahinla. Imañay

(c) iTeTshan. Chek T'anajlamej

(d) lachumTes Ta ihi haP. malyej N'olameT n'ayij

(e) ichumyenli law'ay Ta laha. ihi

(f) N'oteTshan. chi malyej imakta ihi honhaT

(g) N'ot'añeT haP. N'ohanyaj Ta N'ow'ak laT. is

(h) YañeTchi haP. la chumTes Ta ihi laWeT WeT isej

(i) law'ay. Ta. yañeT chi haP. la hanyaj Tä. Täle haP. N'oisyaj

(j) yañeTchi haP. honhaT. Tä wichi ihi WeT N'o chumyenli. Tä haP. ha chinhay la chumeT laye haP la hanyaj Ta Pajche.

6. N'olameT. Ta N'ochumyenli WeT ihi lipey parrafo 1 a 5 iwoye. Ta. T'añet haP. liP iwenyala. PajTa ishaloho.

Artículo 23

TRANSFERENCIA DE TECNOLOGÍA, COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN

N'ohumincheT'aT. Art. 15. 16. 18. 19 haP liPey iTeTshan haP. lachumTes. Tä Pajche w'ak'alcha. WeT la k'ajñayaj ihi. TejTa. niwuja. maT. T'ak'ajay malyej Ta ihi liPey iñaj Ta iTeTshan WeT maTche Tä N'ohuminche.

Artículo 24

ESTADOS QUE NO SON PARTES

haP. liPey iñaj : k'ajyen iñaj, TalahiTaTe. Chi maTche Tä ihumínche. lamel laWeT

Artículo 25

MECANISMO FINANCIERO Y RECURSOS FINANCIEROS

1. Ta N'oteTshan lipey Ta ihi Tajnha. iyahinla. haP. Art. 20.
2. haP. lew'ay. Tä iTeTshan. haP. laha. T'ale. imakna
3. Ta. yiwiTejla. haP Ta ihi Art. 22. Tä ihi N'olanTes Tä. Yame. Parrafo 2 iTeTshanila. haP. lipey Ta maTche Tä niwusa. Malyej N'amil. LaWeT.
4. Ta ihi. Parrafo 1 haTe iwen. haP lapalcheyaj mal yej LiPey Ta ATosehen maT. iwaTak. wuj PeTa Paj chi naTcheTa layak'ajyen.
5. haP N'ochuwenyay iTeTshan imañey TaPajche ichehen WeT. N'ochumyenli. WeT wujTais.
6. haP. liPey iñaj iwoye chek. TachoTe inaj Ta. maTche Ta ihi liP. Iwenyala. Tek. makT'ale. chi. liP.

Artículo 26

1. haP. liPey inaj TachuMiyela. haP. N'ochuMeT na.
2. liPey Ta ihi Tahnha. yaMe Ta. cheK N'eyahi iwohiyeT'aK, Ta chuMa liP. Iwenyala. haP. No chuMTes Paj laTTa. Ta'le wichi.
3. cheK Taj law'ayTa. layahuTWeK. haP. NiyaTey Ta ihi lachuMTesna. Wet. iteTshan inaj WeT inecheyni haP liPey,
4. haP. liPey. TachuMa. Ta. ihi haP. lanecheTayaj WeT. ichuMyenli ch'iMaT cheTa iwoela Ta iwen la K'ajñayaj.

- (a) iwaklaT Mañay TaPajche waK'alcha.
 - (b) iwaklaTch'a haP. la chuMTesTä iche.
 - (c) Tujlachoye. WeT. ichuMyenli haP. N'olaMeT Ta wichi yaMejli.
 - (d) iMaTiTche iMaKTa Matche Ta haTa. WeT inaliT haP. Art. 29. Ta Pajche waK'alcha.
 - (e) iTeTsha. WeT. yelTc. Chi Malyej. haP. lachuM yaj Ta. Ihi lew'ay.
 - (f) MaTche. Ta iTeTshan haP. lachuMTes.
5. haP. N'olaMeT. Ta wak'alcha. yaMaTa. Iwoye chek. liPeyiTeTshan
 6. TaT'ichun. law'ay Ta. layahunWeK laye. LiPey Ta. N'ot'an la. Ta. iTeTsha. haP N'olaMTes Ta N'owo Tesayej Ta N'ochuMa. Ta. neK la hen haP. iñaj haP Ta. yaMe'Ta T'ujla che. TainiTyen haP. N'ochuMTes.
 7. haP. law'ay. Ta. layahuTwek. eheKTale.haP. wichi Ta. iTeTshan. haP. N'olesaynek. Iwoye chek. iTuMaTpe yñajwok. iTihi haP. Papel liPey WeT. niloK'ej la choTw'as ihuMinche.
 8. haP. LiPey iñaj Ta W'aK'al cha. Laye. haP. iñaj Ta ihi liPey iTeTshanila. haP. N'oehuMtes. Ta ihi haP. N'o lesaynek. Ta yaMe. haP. iMak Ta wichi yen laKliya. WeT h'aTe NiyaT. häP ichahuye häP ni loK wichi TaTäle haP. honhaT Tä haTofwe. WeT chek hey ache. El chek. TuMejla. ihi Parrafo S. Supra.

Artículo 27

1. el T'aK. haP. N'ochuMeT chek K'alelaji WeT lachoT yaj Tale haP. NiyaT. Iwoye cheK T'a choTe. haP. N'ochuMeTna. cheK. wichiTä ihi T'aja. T'ane. WeT iwo laweTa. PajTa. W'aK'alcha.

2. haP. liPey iñaj Tä neyahi haP nochuMeT na iwoye cheK, T'a chahuye. WeT iyahin MaT TeK'iwoye cheK. T'a huy. MaT T'a chan laye haP. Iñaj Taihi WeT K'alelaji. Che.

3. cheK. iche haP. Wichi Ta ihi haP N'ochuMeT na. iTeTshan WeT N'iTsha, haloho iñaj iwo cheK iwo ell'a WeT N'oTeTshan el cheK. Tiyaj'o laWeT.

Artículo 28

1. haP. Lawos. Ta Pajche w'aK'alcha. Ta ihi Art. 24. Ta chuMiyela. haP. iMañayna.

2. haP. Párrafo. 1 Tä ihi Art. 24 la chuMet yiwiTej la. haP. lachuMeTna.

3. law'ay Tä n'ota' Maj cha. haP. iMaKTa. ichuMyenli T'uhik'ela. haP. liPey Tä T'a choTiyela. haP. LachuMeT. PajTa n'oj.

Artículo 29

LiP iWenyala. iTeTshanila. cheK N'ot'aMajek haP. lachuMeT. WeT, ifwelPe. Ta T'anla iñaj LachoT fwas. Ta ihi haP lew'ay.

Artículo 30

haP. liPey iñaj Ta ihi la chuMeT iyajnila. WeT yelTiyela. haP. iñaj cheK. niTchuMay haP la chuMeT iñaj T'uk'e. cheK iwoye Ta T'achote. haP. Art. 27 yaMe. MaT w'enha laMej.

Artículo 31

LiPey. Iñaj cheK TachuMa. Iwoye. MaT T'a Täye cheK. T'a fwaYchi haP 4 años cheK T'ale. haP. La W'ay T'a iche la chuMeT.

Artículo 32

Ta Pajche iche. WeT liPey iñaj ilesayenlhaP Pe. Ta ihi liPey Ta w'aK'alcha. T'a le haP 2 de febrero de 2011 PajTa. Icha haP. 1 de febrero de 2012.

Artículo 33

1. haP. N'olesayneK laha ihi chek N'oleyej Ta N'oTeTshan TaTa'le haP. liPey T'a ichuMa. WeT N'otisk'anPe. haP. la Wos. T'a ichuMa.

2. haP. N'ochuMeT. Tiyaje. haP. liP, iwenyala. Ta la iTa'Tej WeT iMaT'. Tche la choTjaj. Ta ihi haP Párrafo 1 supra.

3. T'a ihi Párrafo 1 y 2. supra. haP N'ochuMTes Ta ihi liPey Ta W'aK'alcha. N'oTeTshanila. haP iñaj.

Artículo 34

iwohiyeTa. cheK N'ò T'a Majej. haP, lhiP.

Artículo 35

1. lew'acheK haPe Tä T'a fwaychi 2 nekcha. T'a Tä le. haP Tä W'aK'alcha. Iwoye cheK N'òTujlache.

2. Tä N'owo silaTya haTPe laha ihi chik TäjyaMe iwenyala nekcha 1 año chek N'ò K'alelTi.

Artículo 36

liP Tä Matche . haP. N'olesaynek Arabe. Chino. Español. Francés. Inglés y Ruso Matche. Ta haPe. Ta, laMya Malyej Ta wuj wichi Ta iTeTshan Täle lew'ay haP Nagoya. haP 29 de octubre de 2010.

ANEXO

1. Ta ihi haP laha. K'ale la jiT'a cheK wuj.

(a) haP. laha Tek w'awulcha.

(b) T'ichun haP laha.

(c) haP. laha.

(d) laha. Ta NiyaT T'isK'an

(e) laha. Tä Tä le haP. Papel wos.

(f) N'ò wen haP iñaj Ta iTeTshan WeT T'uK'e haP laha.

(g) haP la w'ay Tä is ha loho WeT K'alelaj.

(h) N'owola haya haP. Tä N'oyaTshane.

(i) NiyaTey la iTaT WeK.

(j) laweT Ta. niTT'ò saye. T'a Tä lejla.

2. Ta ihi haP. T'aW'añeT K'ale la jiTä haP. laha.

(a) iTäTla. haP. L'ehay. haP, iMaKTa. iTeTsha ch'oye.

(b) la choTyaj, haP. Tä T'uK'e MaK'Tä Pajche. WeT noniTyene. haP iMaK Ta. iche.

(c) iKalhiT'aT iwoye M'aKTaj is.

(d) iwoye che hiw'en a Mho M'aK. Taj is.

(e) yahuMinche M'aK Taj MaTche Ta laha ihi.

(f) haPe. M'aK Ta. is lhay'e. M'aK. Ta ihla aMej ichufwen aMaj M'aK Ta is.

(g) la Kajyhayaj ihi M'aKTa. Yahanhej.

(h) Ta ichufwen aMej WiyaT chuMeT.

(i) wichi MaTche. TaiTeTshan la chuMeT. WeT iKajyen.

(j) N'ochuwenjyaj Ta yiwiTejla. lachuMTes Ta ihi, liP.

(k) hiK'asanej haP N'olaMTes Ta ihi N'ohanyaj Ta iche N'ofwoTej N'oyiTaT. TaPajche.

(l) hiK'aliTaT. TächuMa haP. lachuMeT.

(m) N'ohanyaj Ta ihi haP. N'o laK. WeT ihi haP. N'oT'inayaj Ta Wuj.

(n) N'o T'a Maj cheT Ta ihi haP. N'o chuMTes Ta MaTche Ta is haloho. WeT is.

(o) N'o isyaj Ta K'alelajhi. Ta ihi haP nolhak.

(p) K'alelajhi wichi N'iTaWelhej.

(q) LhaWeT T'a N'iTaK. Laye liPey.